

12. Qui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer ? aut à quo se observare debeat ?

13. Distinque Angelus Domini ad Manue : Ab omnibus, quoniam locutus sum uxori tuæ, abstinent se :

14. Et quicquid ex vino nascitur, non comedat : vinum et siceram non bibat, nullo vocabatur immundo, et quod sit præcepti, impleat atque custodiat.

15. Distinque Manue ad Angelum Domini : Obscuro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi honorem de capris.

16. Qui respondit Angelus : Si me cogis, non comedam panes tuos : si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset.

17. Distinque ad eum : Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te ?

18. Qui ille respondit : « Car queris nomen meum, quod est mirabile ?

19. Tollit itaque Manue holocaustum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offrens Domino, qui fecit mirabilia : ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in coelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, prout ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit Angelus Domini, statimque intellexit Manue Angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Qui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendit

24. Al cual Manué : Quando facere verificada, dijo, tu palabra, ¿ qué quieres que haga el niño ? ¿ ó de qué se deberá guardar ?

13. Y el Ángel del Señor dijo á Manué : Que se abstenga de todas las cosas, que ya he dicho á tu mujer :

14. Y que no coma cosa alguna que baco dé vino : no bebavino ni sítira, ni cosa cosa alguna inmunda : y cumplo y guarde lo que le he mandado.

15. Y dijo Manué al Ángel del Señor : Ruegate que condesciendas con mis ruegos, y que te adrecedamos un cabrito ?

16. Al que respondió el Ángel : Si me haces fuerza, no comeré de tu pan : si mas si quieres hacer un holocausto, ofrécelo al Señor. Y no sabía Manué, que era Ángel del Señor.

17. Y la dijo : ¿ Como te llamas, para que, verificada que sea tu palabra, te honremos ?

18. El Ángel le respondió : ¿ Porque preguntas por mi nombre ?, que es admirable ?

19. Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones, y lo puso sobre una piedra, ofreciéndolo al Señor, que obra maravillas : y el y su mujer le estaban mirando ?

20. Y cuando subió la llama del altar hacia el cielo, el Ángel del Señor subió tambien junto con la llama. Lo cual visto por Manué y por su mujer, se postraron en tierra sobre su rostro.

21. Y después no se les mostró mas el Ángel del Señor. Y luego entendió Manué, que era un Ángel del Señor,

22. Y dijo á su mujer : Moriremos ciertamente, porque hemos visto á Dios.

23. Al que respondió la mujer : Si el Señor nos quisiera quitar la vida, no hubiera recibido el holocausto y las libaciones de nuestras manos,

1 Entre los Hebreos, Griegos y Latinos el verbo *facere* se toma por preparar y disponer alguna cosa, ó para comerla después, ó para ofrecerla en sacrificio. De una y otra significacion se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura. Manue hasta ahora no habia conocido que era un Ángel del Señor aquel con quien hablaba, v. 16. Y así lo que aquí se dice es, que no se vaya, sino que espere un poco, y de lugar á que se mate un cabrito, se le presente guisado para que tome su bocado, y puedan darle alguna muestra de agradecimiento. En una palabra, sanó el espíritu el mismo que con Gedeón, como dejamos dicho y explicado en el cap. vi, 18.

2 Ms. c. Si me agradecies. El nombre pan, segun expresion hebrea, significa todo lo que comunmente sirve para alimentar al hombre. Y en este sentido el Ángel su naturaleza.

3 Para que te podamos dar muestra de nuestro agradecimiento. Véase S. Pablo en la *Epist.* á *Timoth.* i, 11. 4 El Hebreo : Encubierto ó misterioso. El Ángel representaba aqui la persona del Señor, y hablaba en nombre de aquel, cuyo nombre es admirable, inefable é incompreensible.

5 El comun sentir de los intérpretes es, que Manue lo puso todo sobre la piedra para ofrecerlo al Señor ; y que el Ángel haciendo vez de sacerdote, y ofreciéndolo con la punta del báculo que llevaba en la mano, está fuera de la piedra que lo consumió todo, como sucedió con Gedeón. Chap. vi, 21. Esta exposicion admite el texto hebreo, y se apoya tambien en las palabras últimas de este versículo. donde se dice, que Manue y su mujer estaban observando y mirando el fin de este suceso maravilloso. El Señor que obraba una cosa extraordinaria, dispuso en las leyes y reglas que no observaban en los sacrificios ordinarios.

6 Esta era la opinion comun de aquellos tiempos. Véase el *Exod.* xxiii, 26.

7 Este razonamiento es muy sólido y bien fundado. Con él alienta la confianza de su mostrada, haciéndole presentes las gracias que acababan de recibir, y que el Señor no las hubiera hecho, si en designio fueran quitarles la vista

8 Genes. xxxii, 20.

dissent nobis hæc omnia, neque en que sunt ventura dixisset.

24. Peperit Itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Crevitque Spiritus Domini esse cum eo castria Dan inter Sarac et Esthaol.

ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que ha de suceder.

24. Ella pues parió un hijo, y llamó su nombre Samson. Y el niño creció, y el Señor le bendijo.

25. Y el Espíritu del Señor empezó á estar con él en el campamento de Dan entre Sarac y Esthaol.

CAPÍTULO XIV.

Samson se casa con una Philistea, y cuando iba á verla despenda un león en el camino : y habiendo en su boca un panal de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á los combatidos ; y declarándola á su mujer, la descubre esta á los mancebos.

1. Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim.

2. Ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri sue, dicens : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philistinorum : quam quæso ut mihi accipias uxorem.

3. Cum dixerent pater et mater sua : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthim, qui incircumcisi sunt ? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi accipe : quia placuit oculis meis.

4. Parentes autem ejus nesciebant quod res à Domino ferret, et quæreret occasionem contra Philisthim. Eo enim tempore Philisthim dominabantur Israël.

5. Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vias oppidi, apparuit calulus leonis servus, et rugiens, et occurrit ei.

6. Iruit autem Spiritus Domini in Samson,

1. Y descendió Samson á Thamnatha, y viendo allí mulierem de las hijas de los Philisteos.

2. Volvióse, y dió parte á su padre y á su madre, diciendo : He visto una mujer en Thamnatha de las hijas de los Philisteos : la que os ruego que me la tomeis por mujer.

3. Al cual dijeron su padre y su madre : ¿ Pues qué no hay mujer entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieras tomar mujer de los Philisteos, que no están circuncidados ? Y dijo Samson á su padre : Tómala para mí esta : porque ha agradado á mis ojos.

4. Mas sus padres no sabían que esta era una cosa que venia del Señor, y que buscaba una ocasión contra los Philisteos. Porque en aquel tiempo los Philisteos dominaban sobre Israel.

5. Descendió pues Samson con su padre y su madre á Thamnatha. Y cuando llegaron á las vias de la ciudad, se cayó ver un león cachorro feroz, y rugiente, y salió á él.

6. Mas el Espíritu del Señor entró en Sam-

1 Este nombre se interpreta de diversos modos, *Sol de di, esto es*, del Señor. S. Hieronym. *Prof. in Oseam : Sol de las palmas, esto es*, de aquellos que son suyos, aunque calga para todos. S. August. in *Psalm.* lxxx. *Sol de alegría.* Ambrosio *Montano : Sol que destruye* : el mismo Ambrosio *Montano : Sol pequeño, como que habia nacido á los israelitas un pequeño sol para alegrarlos.* En todo lo cual se figura Samson del verdadero y único sol de justicia Jesucristo. — 2 Bando muestras de que le tenia bajo su protección.

3 Llamándole de familia para comprender cosas grandes y difíciles.

4 En el cap. xxiii, 11, 12, se da la razon de habersele dado este nombre. Samson tenía entonces diez y ocho años, y moraba en este lugar.

5 Ciudad en el monte de Ephraim, en las confines de las tribus de Dan, de Judá y de Ephraim, no lejos de la mar. — 6 Una de las mujeres Philisteas.

7 Ms. *Si los aborrecies.* Los padres le alegan estas razones, porque sabían que semejantes matrimonios estaban severamente prohibidos por la ley. *Exod.* xxiv, *Deuter.* vii. Pero Samson no parece faltar en esta cuestion, porque le habla todo inspirado y movido del Señor, que dispensaba con él en su ley, como se indica en el v. 1. No obstante algunos Padres como S. Ambrosio y Theodoro no aprueban esta burla.

8 ¿ Quéon buscaba esta ocasion, el Señor ó Samson ? Los intérpretes convienen los intérpretes, en que Samson ; y se da en el texto hebreo. Porque aunque los Philisteos habitaban en tierra, que habia sido prometida á los Hebreos, y Dios les habia mandado, que no usaran de compasion acabasen con todos ellos, *Amos.* xxiii, *Deuter.* vii, la cual era un justo título para invadirlos ; esto no obstante quita Samson á otros motivos para que fuese mas justa la guerra que les hicieron.

9 Ms. 7. *Un estulo de leones.* FERRAZ. *Ordillo.* Samson estaba loco, porque é locos por el camino, é se quedó á la deriva, dejando á sus padres que caminasen delante.

et dilaceravit leonem, quasi boedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

7. Descenditque et locutus est mulieri, quae placerat oculis ejus.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet carnem, declinavit ut videret cavaver leonem, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.

9. Quem cum empisset in manibus, comedeat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpsisset.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cum ergo cives loci illius viderissent eum, dederunt ei sodales triginta sin-dones, et totidem tunicas:

12. Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sin-dones, et totidem tunicas:

13. Sin autem non poteritis solvere, vos dabitis mihi triginta sin-dones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propono problema, ut audiamus.

14. Dixitque eis: De comedente exivit cibum, et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

sion, y despedazó al león, haciéndolo pedazos como si fuera un cabrito, no teniendo cosa alguna en la mano: y no quiso manifestar esto á su padre ni á su madre.

7. Y descendió y habló con la mujer, que había agradado á sus ojos.

8. Y volviendo algunos días después para casarse con ella, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del león, y vió en su boca un enjambre de abejas y un panal de miel.

9. El que habiendo tomado en las manos, se le iba comiendo por el camino: y llegando adonde estaban su padre y su madre, les dió una parte, y comieron ellos también: mas no quiso descubrirles que había tomado la miel del cuerpo del león.

10. Descendió pues su padre á casa de la mujer, é hizo á su hijo Samson un convite. Porque así solían hacer los mozos.

11. Y cuando le vieron los vecinos de aquel lugar, diéronle treinta compañeros para que estuviesen con él.

12. Á los cuales dijo Samson: Os propondré un problema: y si me lo resolvierdes dentro de estos siete días del convite, os daré treinta sábanas, y otras tantas túnicas:

13. Mas si no lo pudierdes resolver, vosotros me daréis á mi treinta sábanas, y otras tantas túnicas. Ellos le respondieron: Propon el problema, para que lo oigamos.

14. Y díjoles: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura. No pudieron en tres días dar de este enigma que les propuso.

1 MS. T. *Infelix*. Dándole una fuerza sobrenatural y extraordinaria, para emplearla contra los enemigos de su pueblo.

2 MS. A. *Y descurrette*.

3 Esto es, pasado el tiempo que mediaba entre los espasmos y el éxtasis del matrimonio, que algunos piensan que fuese un año. Ya lo natural parece que fueron algunos meses; porque de otro modo no podrían consumirse todas las carnes del cuerpo del león, ni perder toda su infección, para que se acrecen las abejas para labrar en su boca un panal de miel.

4 Los Griegos les daban el nombre de *paronymphos*. El intérprete latino los llama *proximas*, v. 20, y Jesucristo en el Evangelio: *Los amigos del esposo, ó los hijos de la boda*. MAT. ix, 15. MAR. ii, 19. Algunos dicen que se los dieron para acabar y observar todos sus movimientos, porque habían comenzado á retaharse ya de él; pero del v. 15 consta, que fueron convidados por Samson, y también por su padre y por su mujer.

5 MS. T. *Apacete*. La palabra hebrea significa todo género de cuestión oscura, enigmática é ingenua. Esto acostumbraban hacer en los convites, para probar y ejercitar el ingenio. III Reg. x, 1. Entre los Griegos había dos especies de problemas: unos eran sobre materias ocultas, y se llamaban *problemas*; otros, que se llamaban *enigmas*, eran sobre asuntos ciertos, y á las unas y á las otras se les daba el nombre de *enigma* *problema*.

6 Que era el espado ordinario de las fiestas nupciales. GEN. xxix, 27.

7 MS. B. *Almayares*. MS. S. *Garruchas*. Los pueblos de Levante usan aun ahora de este género de ropa, para estrechar y enjorgarse; ó para cubrirse la cabeza, y otras partes del cuerpo: ó para otras necesidades. GEN. xxxviii, 18. Tricena vestidos, para cada uno el suyo: estos consistían de una túnica, y una capa ó manto, ó de la sábanas dicha.

8 Algunos traductores la palabra hebrea *וְהָיָה*, y del *amarigo*, para guardar más exactamente las leyes de la antiedad. S. ACOST. SERM. cccxv al 107 de Temp. por el león muerto quiere que se represente á Cristo muerto; y por el enjambre y panal se significa el prodigioso número de fieles atraídos por la dulzura que saca de este misterio.

9 Para conciliar esto con lo que se dice en el v. 17, se debe suponer, que las jóvenes viendo la dificultad que había de declarar el enigma propuesto por Samson, rogaron á su mujer ya desde el principio del festín, que riesa como podía sacarle alguna cosa, y entre tanto estuvieron ellos tres días pensando sobre lo mismo; pero viendo que no podían dar con ello, la estrecharon mucho mas cuando se acercaba el día séptimo, hasta amenazarle que la quemarían á ella con su casa y con su padre, etc.

43. Cúmque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et munde el ut indicet tibi quid significet problema. Quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui. An indicere vocastis nos ad nuptias ut spoliareis?

16. Quia fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: indicere problema, quod proposuisti illis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere: et tibi indicare potero?

17. Septem igitur diebus convivii flectat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molestia, exposuit. Quae statim indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitus: Quid dulcis melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arcessitis in vitula mea, non invenietis propositionem meam.

19. Inruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros: quorum ablatis vestibus dedit illis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui.

20. Uxor autem ejus accepit maritum suum de amicis ejus et pronubia.

45. Y como se llegase el día séptimo, dijeron á la mujer de Samson: Acaricia á tu marido, y persuádele que te descubra cual es el significado del enigma. Y si no lo quisieres hacer, te pegaremos fuego á ti y á la casa de tu padre. ¿Acaso nos habéis convidado á las bodas para despojarnos?

16. La mujer se ponía á llorar delante de Samson, y se le quejaba diciendo: Aborrecesme, y no me amas: por eso no me quieres declarar el enigma, que propusiste á los jóvenes de mi pueblo. Mas él respondió: No lo quise decir á mi padre y á mi madre, ¿y podré declarártelo á ti?

17. Ella pues lloraba delante de él los siete días del convite: y al fin el día séptimo como le fuese molesta, se lo declaró. La cual inmediatamente lo descubrió á los de su ciudad.

18. Y ellos el día séptimo, antes de ponerse el sol, le dijeron: ¿Qué cosa mas dulce que la miel, ni qué mas fuerte que el león? Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi bueyera, no hubierais situado con mi propuesta.

19. Entró pues en él el Espíritu del Señor, y fuése á Ascalón, y mató allí treinta hombres; á los que quitó los vestidos, y los dió á los que habían resuelto el problema. Y lleno de grande enojo volvióse á la casa de su padre:

20. Y su mujer tomó por marido á uno de los amigos de él y compañero en las bodas.

CAPÍTULO XV.

Samson por medio de trescientos zorras quemó los campos de los Philistinos. Irritados estos ponen fuego á la casa del suegro, donde perece este con la mujer de Samson. Mata allí de ellos con la quijada de un jamazo, de la que sale agua milagrosa.

1. Post aliquotulum autem temporis, cum dies tritice mensis instaret, venit Samson, inviserat volens uxorem suam, et attulit ei hordum de capia. Cúmque cubiculum ejus solitè vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

2. Putavi quid odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororum, quae

1. Y después de algún tiempo, estando ya cercanos los días de la siega del trigo, queriendo Samson visitar á su mujer, fué y Revóló un cabrito. Y como quisiese entrar como acostumbraba en su aposento, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

2. Creí que la habías aborrecido, y por eso la di á tu amigo; mas tiene una hermana, que es

1 Algunos son de opinión, que esta expresión se ha de entender no del día séptimo del festín, sino de la semana ó del sábado. Los xxx leen *וְהָיָה יוֹם הַשְּׁבִיעִי*, en el día cuarto: lo que compone mejor con lo que después se dice. — 2 MS. T. *Sonsaeus*. *Emmar*. *Somdy*.

3 Laborar la tierra con la bueyera ajena, es una expresión figurada y proverbial, para significar que uno se sirve de lo que es de otros, basando en ello su propio interés. Samson dió á entender á otros jóvenes, que se habían portado con él de mala fe, obligando á su mujer á que no le fuera fiel, descubriéndoles el secreto que ella debía callar: y que no debían á su penetración, sino á su artificio, la interpretación del enigma.

4 Todo esto se ha de creer que lo hizo movido por el Espíritu del Señor.

5 Por la deslealtad de su mujer, y por la mala fe de los jóvenes sus compañeros.

6 La mujer de Samson, creyéndose abandonada y repudiada de su marido, se casó con uno de los amigos, ó uno de los Philistinos, que habían acompañado á Samson en la boda, y que por esta razón son llamados sus amigos, como queda notado.

7 Esta excusa no es justa, porque aunque en aquellos tiempos era permitido al repudio; pero no lo era á las mujeres dejar á los maridos. Y aunque Samson se había retirado lleno de enojo, faltaba aun saber si quería separarlo de sí, y permitir que se casase con otra.

junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.

3. Qui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos: facinus enim vobis mala.

4. Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et facies ligavit in medio:

5. Quas igne ascendentes, dimisit ut huc illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segotes Philistinorum. Quibus succensis, et comportatis jam fruges, et adhuc atentes in stipulis, conuersati sunt, in tantum, ut vinas quoque et oliveta flamma consumeret.

6. Dixeruntque Philisthim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathai: quia tulit uxorem ejus, et aliorum tradidit, hanc operatus est. Ascenderuntque Philisthim: et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus.

7. Quibus ait Samson: Licet hæc feceritis, lamæ adhuc est vobis expellam illorum, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plagi, ita ut stupentes suram ferri imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petreæ Etam.

9. Igitur ascendentes Philisthim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum offensus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ignoremus Samson, venimus, et reddamus ei que in nos operatus est.

11. Descenderunt ergo tria milia virorum

mas jóvenes y mas hermosa que ella, tenía por mujer en su lugar.

3. Al que respondió Sansón: De aquí adelante no habrá culpa en mí respecto á los Philisteos, si yo os hiciera mal.

4. Y partió de allí, y tomó trecientas raposas, y juntó unas á otras por las colas, y en medio puso tizonas atados:

5. A las que pegando fuego, soltó para que discurren por todas partes. Ellas entraron luego por las mieses de los Philisteos. E incendiadas estas, tanto las mieses ya hacinadas, como las que estaban aun en pie, fueron de tal suerte abrasadas, que la llama consumió hasta las viñas y olivares.

6. Y dijeron los Philisteos: ¿Quién ha hecho esto? Y les fué dicho: Sansón yerno del Thamnathoe ha hecho esto: porque le ha quitado su mujer, y se le ha dado á otro, y subieron los Philisteos: y quemaron tanto á la mujer, como á su padre.

7. Mas Sansón les dijo: Aunque habéis hecho esto, yo no obstante continuaré vengándome de vosotros, y despues me osaseguraré.

8. E hizo en ellos un grande destrozo, de manera que atónitos ponian la piedra sobre el muslo. Y descendiendo de allí habitó en la cueva de la peña de Etám.

9. Mas los Philisteos entrando en la tierra de Judá, acamparon en un lugar, que despues fué llamado Lechi, que quiere decir, quijada, donde fué desbaratado su ejército.

10. Y dijeronles los de la tribu de Judá: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Quieres responder: Hemos venido para ator á Sansón, y retornarle el mal que nos ha hecho.

11. Pasaron pues tres mil hombres de Judá á

1 Estos matrimonios parecen ser permitidos entre los Philisteos y Orientales, Jacob estuvo casado con dos hermanas; pero despues fué esto prohibido en la ley de Moisés. Levit. xviii, 18.

2 Dependiendo en la misma moneda. Sansón no habia aquí como un simple particular, que solamente pudiese vengar sus propias injurias, sino como una persona pública escogida por Dios, para hacer con sus enemigos lo que todo el cuerpo de su nacion tenía derecho, para socorrer el pecado yugo de su tiranía.

3 La Palestina abunda de ellas, y Dios con particular providencia se las trajo á la mano, para que tuviera oculto la espollacion que pretendian contra los Philisteos. Son dignos de la mayor reprehension los que osadamente ponen en duda, y aun ridiculizan lo que aquí expresamente se nos dice sobre este hecho, teniendo por imposible, que en tan poco tiempo pudiese juntar Sansón un número tan crecido de raposas. Cantar. ii, 14. Lament. i, 17. Ezech. xii, 1. Ps. lxxv, 11. Las raposas ó corras son símbolo de los herejes satánicos, fraudulentos, y caverosos anfractuosos tentantes et decipientes, dice S. Agostín en Psalm. viii.

4 MS. 2. Por las tablas del pan.

5 Parece que con esto quisieron dar alguna satisfaccion á Sansón; pero no tanto movidos de un verdadero zelo por la justicia, como irritados por el mucho daño, que habian recibido en esta ocasion.

6 Cuando hubiere tomado la satisfaccion debida, quedará en paz y asegurado.

7 MS. A. La cara de la una piedra. Los Philisteos mismos, viendo un destrozo tan grande, y todos como fuera de sí, supusieron y conjeturaron, se quedaban sentados una piedra sobre otra, como si ellos fueran aquellos, cuyo espíritu se halla ocupado del pensamiento y admision de un suceso extraordinario, cuya causa no pueden llegar á comprender. Al texto hebreo se le dan varias exposiciones; dice á la letra: Las áridas de la piedra con la pauterilla. Y en este mismo sentido los lxx: Cerca de la pauterilla. Otros: Y áridos de gran merced de pauter y mudo: y lo que son dos veces interpretaciones.

8 Ciudad de la tribu de Simón, que confinaba con la de Dan. i Paral. iv, 23.

9 Lugar llamado así por anticipacion: 2. 17. MS. A. Carriada. MS. A. Mizzila.

de Judá, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthim impereant nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vinculum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philisthim vociferantes occurrissent ei, traxit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, illa viscera quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, que jacebat, arripens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait: In maxilla asini, in mandibula puli asinorum, delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens complexisset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxilla.

18. Sitioque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: enati morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus hastis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Ideo appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsensentem diem.

20. Iudicavitque Israël in diebus Philisthim viginti annis.

1 Segun la letra: Al olor: ó quando parece que siente y se le anima el fuego.

2 MS. A. Con la maxilla, etc. ó con la mascadera. Sansón entonó al Señor un epíteto ó énfasis triunfal en acción de gracias por las victorias salubres que le habia dado. En el Hebreo hay una semejanza entre la palabra וְיָצָא אֵשׁ וְיָצָא מוֹרָא, que se lee, con una quijada de vino, un montón, dos montones, esto es, con una quijada de supio he hecho un grande destroz: con una quijada de asno he muerto mil hombres.

3 El Hebreo וְיָצָא מוֹרָא, esto es, arroyo de la quijada.

4 Fennax, y asediado macho.

5 Sansón la habia tirado por tierra, y hallándose atorado de sed, recurrió al Señor, el que hizo salir milagrosamente de la tierra una fuente, cuya agua salía por la cavidad de una de las muelas de la quijada; y esta fuente se conservaba aun en tiempo de S. Jerónimo. La opinion mas seguida es la de los que dicen, que aquella agua salió milagrosamente de la misma muela; y esta sentencia se halla confirmada por el mayor número de Padres Griegos y Latinos.

6 Que salió de la quijada por la invocacion á pecho de Sansón. En el Hebreo: Fuente del que clama que está en Lechi; y del que invoca; esto es de Sansón, que con su oracion alcanzó del Señor esta fuente milagrosa, que salió de la quijada.

7 Cuando mandaban en Israel los Philisteos.

la cueva de la peña de Etám, y dijeron á Sansón: ¿No sabes que los Philisteos dominan sobre nosotros? ¿por qué lo haces así? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Hemos venido, le replicaron, á atarte, y ponerte en manos de los Philisteos. Dijoles Sansón. Pues, juradme, y prometadme que no me mataréis.

13. Dijeron: No te mataremos, solo te entregaremos atado. Yataronle con dos cuerdas nuevas, y sacáronle de la peña de Etám.

14. El cual al llegar al lugar de la Quijada, habiéndole saído á encontrar los Philisteos con algazras, entró en él el Espíritu del Señor: y como suele consumirse el lino al olor del fuego, del mismo modo rompió y deshizo las ligaduras, con que estaba atado.

15. Y tomando la quijada, ó mandíbula de un asno, que halló á mano, y que estaba por tierra, mató con ella mil hombres.

16. Y dijo: Con la quijada de un asno, con la mandíbula de un pollino, los desbaraté, y maté mil hombres.

17. Y luego que acabó de cantar estas palabras, arrojó de su mano la quijada, y llamó aquel lugar Ramathlechi, que quiere decir la elevacion de la quijada.

18. Y acosado en extremo de sed, clamó al Señor, y dijo: Tú has dado esta salud y victoria muy señalada por mano de tu siervo: he aquí muero de sed, y caeré en las manos de los incircuncisos.

19. El Señor entonces abrió una muela en la quijada del asno, y salieron de ella aguas. De las que habiendo bebido, confortó su espíritu, y recobró las fuerzas. Por esto fué llamado el nombre de aquel lugar hasta el día de hoy, Fuente del que invoca, de la quijada.

20. Y juzgó á Israel veinte años en las días de los Philisteos.

CAPÍTULO XVI.

Samson se sale de Gaza llevándose las puertas de la ciudad. Dalila descubre a los Philisteos el secreto de sus fuerzas. Le prenden y atormentan, y en una gran fiesta que celebran, derriba el templo de Dagón, donde suocra él, y acaba con un gran número de enemigos.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit filia mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audissent Philisthim, et percubissent apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodiibus: et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facio mane exirentem occiderent.

3. Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et indò consurgens, apprehendit ambas porte fores cum postibus suis, et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respiciit Bethron.

4. Post haec amavit mulierem, quae habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.

5. Veneruntque ad eam principes Philisthimorum, utque dixerunt: Desce cum, et discas ab illo, in quo habet tantum fortitudinem, et quo modo cum superare valeamus, et vincam affligere. Quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.

6. Locuta est ergè Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus ex tempore nequiescas?

1. *Ingressusque est ad eam.* Esta expresión no siempre se toma en la Escritura en mal sentido. Y así se usa de esta misma, cuando Israhel después de haber muerto á Sisara, habló con Barac, y este entró en su tienda, y volvió transportado la cabeza de aquel con un clavo: y lo mismo se observa en otros muchos lugares. 3. *Anxius, Quærit, æstus in India.* Por lo que no pudiéndose autorizar lo contrario con la Escritura, debemos creer que Samson, buscando nuevas ocasiones de hacer todo el mal que pudiera á los Philisteos, se fué á Gaza, y se hospedó en casa de una mujer tãntan, así como lo habían hecho en casa de Rahab los exploradores que envió Josué á reconocer á Jericó. Á lo que se añade, que la voz original *Zonab* se interpreta diversamente. Uno la explica en el sentido que dejamos dicho; y otros quieren que signifique una *mesonera*, ó mujer que hospeda en su casa á todos los que llegan. — 2. Cercaron la casa donde dormía.

3. Lo que da á entender la tranquilidad de su corazón, y la seguridad que le daba, en medio de los enemigos que le perseguían, la virtud del espíritu de Dios que estaba en él. Y esta tranquilidad y sosiego parece incompatible con la opinión de los que sienten, que Samson entró en aquella casa con poco poco honesto.

4. *Ms. A. E. sus alaudines.* Estos no eran otra cosa que unas barras con que aseguraban las puertas por la parte de adentro, para que no se pudiesen abrir por la de fuera.

5. Que desta día leguas de Gaza. 6. En muy venial que Samson se casó con esta como con la primera, con el mismo fin y designio de hacer mal á los Philisteos. En las Escrituras no se halla nada que nos obligue á creer lo contrario, y el término de amar que se usa aquí, no excluye un ilegítimo matrimonio, así como habiéndose también del matrimonio de Samson con muchas mujeres extranjeras, se dice que los amó y se apasionó á ellas ciegamente. Creemos pues que S. Jerónimo in *Mich.* vii. y el *Carystiense*, *Homil.* xvi. *ex variis in Matth.* que es mas conforme á la idea que la Escritura nos da de Samson, suponer que Dalila fué su legítima mujer. No por esto se descubre menos detestable la envidia y malignidad de esta infiel hembra; ni la caída y condescendencia de Samson, será de menos instrucciones y escarmiento para todos.

7. *Ms. A. Enarta.* Los xxx por monedas de plata trasladan siglos.

8. Todo lo que aquí pasa entre Dalila y Samson, es una lección muy importante, que nos enseña cuanto deben temerse los artificios de nuestro enemigo; por qué camina se insinúa en el corazón; 6 introduce en él su veneno; y como por grados va perdiendo fuerzas y debilitándose el espíritu del hombre hasta precipitarse en el abismo del pecado.

1. Fué aun tambien Samson á Gaza, y vió allí una mujer ramera, y entró á ella.

2. Lo cual cuando oyeron los Philisteos, y se propaló entre ellos, que Samson habia entrado en la ciudad, circádole, y pusieron guardas á la puerta de la ciudad: y esperaron allí en silencio toda la noche, con el fin de matarle al salir, luego que amaneciese.

3. Mas Samson durmió hasta la media noche: y levantándose despues tomó las dos hojas de la puerta con sus pilares, y cerraduras, y empujándolas sobre las espaldas llevólas á la cumbre del monte, que mira á Hebrón.

4. Despues de esto amó á una mujer, que habitaba en el valle de Sorec, y se llamaba Dalila.

5. Y vinieron á ella los principes de los Philisteos, y la dijeron: Engañale, y sabe de él, en que consiste esa fuerza tan grande que tiene, y de qué modo podremos prevalecer contra él, y maltratarle despues de haberle atado. Lo que si hicieres, te daremos cada uno mil y cien monedas de plata.

6. Dalila pues dijo á Samson: ¿Dime, te ruego, en qué consiste esta tu fuerza tan grande, y qué cosa hay con que atado no quedas escapar rompiéndola?

7. Cui respondit Samson: Si septem nervicia funibus, necdum sicilis et adhuc humeribus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.

8. Antueruntque ad eam satrape Philisthinorum septem fures, ut dicerat: quibus vixit eum,

9. Lateatibus apud se insidiis, et in cubiculo hominū expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthim super te Samson. Qui rapti vincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppæ tortum putamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cogitum in quo esset fortitudo ejus.

10. Dixitque ad eam Dalila: Ecce illustrasti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeat,

11. Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, et alteram hominum similes.

12. Quibus rursus Dalila vixit eum, et clamavit: Philisthim super te Samson, in cubiculo insidiis paratis. Qui ita rapti vincula quasi fila telarum.

13. Dixitque Dalila rursus ad eum: Usquequid decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeat. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum lino plexueris, et clavum his circumligatum terre fixeris, infirmus ero.

14. Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthim super te Samson. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et lino.

15. Derisitque ad eum Dalila: Quomodo dicis quod amas me, cum animas tuas non sit meum? Per tres veces mentiris es mihi, et nolui dicere in quo sit maxima fortitudo tua.

16. Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhaerere, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.

7. Á la que respondió Samson: Si me ataren con siete cuerdas de nervios recientes, y todavía húmedos, quedará tan débil como los otros hombres.

8. Y llevaronla los principes de los Philisteos siete cuerdas, como habia dicho: con las que lo ató,

9. Quedándose ellos en acecho escondidos en la casa, y esperando en un aposento el fin de este suceso, cuando ella le gritó: Samson, los Philisteos sobre tí. Et rompiólas ataduras, como cualquiera rompería un hilo torcido de mala estopa, cuando sienta el olor del fuego; y no supieron en que consistía su fuerza.

10. Y Dalila lo dijo: Mira como te me has burlado, y no me has dicho verdad; descúbreme siquiera esta vez con que convendría fueses atado.

11. Á la que él respondió: Si fuere atado con cuerdas nuevas, que nunca hayan servido, quedará débil, y como cualquiera de los otros hombres.

12. Con las que le ató de nuevo Dalila, y gritó: Samson, los Philisteos sobre tí, estando preparada en el aposento la calada. El que al punto rompió las ataduras, como hilos de telas.

13. Y dijo Dalila otra vez: ¿Hasta cuándo me has de engañar, y decir mentiras? descúbreme con que convendrá éssas atado. Á la que respondió Samson: Si tejieres siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, y rodeándolas atadas á un clavo, le hincaras en tierra, será sin fuerza.

14. Lo cual habiendo hecho Dalila, le dijo: Samson, los Philisteos sobre tí. Mas él desesperando de su sueño arrancó el clavo con los cabellos y la tela.

15. Y dijo Dalila: ¿Cómo dices que me amas, puesto que tu corazón no está conmigo? Por tres veces me has mentado, y no me has querido decir en que consiste tu grandísima fuerza.

16. Y como le importunase, y estuviese al rededor de él continuamente por muchos días, sin dejarle algun tiempo para descansar, decayó el ánimo de Samson, y cayó en un mortal abatimiento.

1. *Ms. A. Sean humoristas.* Ms. A. *Que estuviesen aun amorosas.*

2. *Ms. A. Adolgeris.* — 3. Quo van á echarse sobre tí.

4. *Ms. A. si me entrassess la cabeza.* El Hebreo *וַיִּשְׁכַּח*, y los *LXX*, *ἐνέειπεν* ó *ἐνέειπεν*. Por el v. 10, parece que Dalila las usó para entrárselas con el hilo de la tela que á la mañana tenia preparada en el telar. Se debe suponer que Samson estaba sentado ó echado en tierra. Los antiguos tejían las telas estando en pie, dispuesto el urdimbre de arriba á bajo. De este modo se entenderá, como Dalila pudo fácilmente entretener en su tela los cabellos de Samson. La versión de los *LXX* indica que Dalila fijó el clavo en la pared.

5. *Ms. A. Con el anzuelo.* — 6. *Ms. B. Con las crines.*

7. *Ms. B. Acordóse su ánimo.* Con este cámbale perdió toda su fuerza y su animosidad, y se enristeció mortalmente. El corazón de Samson se ve acosado de movimientos y deseos contrarios. Por un lado teme ofender á Dios, por otro no puede resistir á dejar de dar gusto á una mujer á quien ama. Cuando se delibera entre el mandamiento de Dios y las sollicitaciones de la criatura, es visto ya quien es el que vencerá. Viene el tentador, cuando se da abrigó á la tentación. La causa que entonces se experimenta, y la amargura y las remordimientos que tales y despaes la acompañan, no han de convenir al hombre que se mal se usa; y que no pueda alegar para *recusare* la ignorancia.

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae; si rasus fuero, caput meum, recedet à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.

18. Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthorum ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumpti pecuniâ quam promiserunt.

19. At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasi septem crines ejus, et coepit abigere eum, et à se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit.

20. Dixitque: Philisthim super te Samson. Qui de somno concurrens, dixit in animo suo: Egradiar sicut ante feci, et me excautiam, nesciens quid recessisset ab eo Dominus.

21. Quom cum apprehendissent Philisthim, statim eversant oculos ejus, et duxerunt eum in captivitatem, et clausum in carcere molere fecerunt.

22. Jamque capilli ejus renasci coeperant,

23. Et principes Philisthorum conveniunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagón deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eundemque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delovit terram nostram, et occidit plurimos.

1 Desobede un secreto que debía tener oculto, en el que consistía toda su fuerza, y del que estaba pendiente la obra á que Dios le había destinado. Mientras le guardan, le vieron hacer cosas extraordinarias, sin que ninguno pudiese atinar con la causa. Reveló misteriosamente el misterio, y en el mismo punto le abandonó su virtud, y quedó hecho el juguete de sus enemigos.

2 En lo más débil é inútil que tiene el hombre, quiso Dios que consistiera la extraordinaria fuerza de Samson. Con esto le dio á entender, que su fuerza era en don sobrenatural y gratuito de aquel Señor, que siendo omnipotente, sabe sacar la fuerza de la misma debilidad y flaqueza. Cuando yo soy flaco, dice el Apóstol, II Cor. 12, 10, entonces es cuando soy fuerte. Y en otro lugar: Todo lo puedo en aquel que me da la fuerza.

3 MS. A. *Alfange.*

4 El Hebreo 17277, á siglificar, á llevarse de injurias á improperios. Véase en que pararon las caricias de esta mala mujer, que arrojó de sí con desprecio al mismo que, por complacerla, se pierde miserablemente. Así trató el mundo frecuentemente á los que cedieron á sus sollicitaciones y artificios, le sacrifican su conciencia. Un ejemplo semejante tenemos en la parábola del hijo pródigo.

5 MS. A. *Conveniente de escabellum.*

6 Este es aquel Samson, que solo y sin armas poco antes hacía temblar á todos los Philistheos, y que sin tropas ni otro socorro humano despartía ejército enteros. Véasele aquí sin fuerzas, y sin quien le favorezca entre los brazos de sus enemigos, privado de los ojos, atado con cadenas, y reducido como un vil esclavo á dar vueltas á una rueda de molino. ¡Qué imagen tan viva de un hombre privado de la presencia del Espíritu del Señor! Todas estas penas, que vistieron á Samson por su culpa, fueron para él una ocasión de reconocerse, de arrepentirse, y de expiar por la penitencia el delito, que había cometido, descubriendo á sus enemigos un secreto tan importante.

7 Y así se ve, que estuvo algunos meses en la cárcel, aliado de ella solo para sufrir el destino y penoso encierro, que era propio de esclavos. Arrepentido ya de su falta, iba recordando su primera fuerza al paso que le crecía el escabello.

17. Entonces descubriéndolo la verdad, le dijo: Nunca subió hierro sobre mi cabeza, porque soy nazareo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre: si fuere rapada mi cabeza, mi fuerza se apartará de mí, y desfalleceré, y seré como los otros hombres.

18. Y viendo ella que le había descubierto todo su corazón, envió á avisar á los príncipes de los Philistheos y les hizo decir: Venid aquí por esta vez, porque ya me ha descubierto su corazón. Los cuales fueron llevando consigo el dinero que le habían prometido.

19. Y ella lo hizo dormir sobre sus rodillas, y reclinó la cabeza en su seno. Y llamó á un barbero, y comenzó á rajarle, y á echarle de sí: pues al punto se retiró de él su fuerza.

20. Y dijo: Samson, los Philistheos sobre tí. El cual despertando de su sueño, dijo en su corazón: Saldré como antes lo he hecho, y me secundará de ellos, porque no sabía que se había apartado de él el Señor.

21. Los Philistheos habiéndole echado mano, le sacaron luego los ojos, y le llevaron á Gaza atado con cadenas, y encerrándole en la cárcel le hicieron moler.

22. Y ya sus cabellos habían comenzado á renacer.

23. Y los príncipes de los Philistheos se juntaron todos para ofrecer hostias solemnes á Dagón su dios, y para celebrar alegres festines, diciendo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á Samson nuestro enemigo.

24. Lo que viendo también el pueblo, alababa á su dios, y repetía lo mismo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á nuestro adversario, que asoló nuestra tierra, y mató á muchísimos.

25. Lantantesque per convivium, sumptis jam epulis, preceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludobat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26. Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnia innixi sunt domus, et reclinor super eas, et paululum requiescam.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthorum, ac de lecto et solario circum tria milia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

28. At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro emissionem duorum oculorum meorum ultionem recipiam.

29. Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque eorum dexterâ, alteram levâ tenens,

30. Ait: Moriatur anima mea cum Philisthim. Concussisque fortiter columnas, cecidit domus super omnes principes, et ceteram

1 MS. 2. *E. trebeiate.* Otras trasladan la palabra *luderet*, para que danzase.

2 O, según los *lxx*, entre las columnas, esto es, en la galería formada por las columnas, que sostenían el edificio.

3 MS. A. *Rasofirmecha* sobre ella.

4 Lo que á primera vista parece un acto de desesperación, y un deseo ciego de venganza, es en la realidad un sacrificio voluntario, que hace este grande hombre de su propia vida, para cumplir los designios de Dios sobre su pueblo, y sobre los que le oprimían. Fiel á su vocación, había buscado toda su vida ocasiones y medios para debilitar. Dios le presenta la última, y la abraza con ardor y resignación. Sabe que lo costará la vida; pero lleno de fe, se cree feliz en perderla, haciéndola la voluntad de Dios, y dando fin á la obra que le había encomendado: y por medio de una muerte tan generosa acaba de expiar sus faltas, y asume la felicidad eterna. El lector, que en las acciones de Samson registra una mezcla aparente de bien y de mal, no podrá fácilmente conciliarlo con lo que la Escritura nos cuenta de su nacimiento milagroso, de su consagración á nazareato perpetuo, y con la presencia del Espíritu de Dios, que residía en él. Para no dar en algún escollo, debe tener presente, que ha habido muchos santos en el antiguo y uno en el nuevo Testamento, que han hecho acciones extraordinarias, y que con dificultad se podrían justificar por las reglas comunes; pero se cohesionan, porque las hicieron por un movimiento é inspiración especial del Señor: de lo que se sigue, que aunque semejantes acciones no nos pueden servir de modelos, por no ser conformes á las reglas ordinarias; pero tampoco son reprehensibles los que las hicieron, por cuanto obraron de aquel modo por un expreso mandamiento, ó por una inspiración extraordinaria del cielo. Que esto mismo se verificase en Samson, lo acreditan las siguientes palabras: *Que el niño creció: que el Señor le bendijo: que su espíritu comenzó á estar con él; y que sus potestades no sobaban, que todo se hacía por orden de Dios.* Y S. Pámo confirma esta verdad con su testimonio, *Hebreos* 11, 32, poniendo á Samson en el número de aquellos grandes hombres, que cumplieron las obligaciones de justicia, y que no recibieron su recompensa en esta vida, porque la debían recibir en la otra; y esto es lo que debe sentir un lector piadoso, aunque la Escritura no tuviera otro sentido que el histórico é inmediato. Últimamente S. Agustín, de *Catechismo*, *red. num.* 33, dice de aquellos santos, que vivieron antes del nacimiento de Jesucristo, que no solo sus palabras, sino también su vida, sus miramientos, sus hijos y sus acciones eran una profecía de lo que sucede en el tiempo presente, en que la Iglesia cristiana se halla formada por la fe en la muerte de Jesucristo. Bajo de este fundamento es ineludible que el sentido histórico é inmediato de las acciones de Samson, es un velo que sirve para enmascarar otro más profundo y más sublime, que tiene por objeto á Jesucristo, *Ma. Douer, Explicacion de la Pasión*, *tom. I, cap. xv, art. vi, num. 7*, dice, que no hay ninguno entre los que creyeron en Jesucristo, que no mire á Samson como á una viva imagen de este Señor; pues el nacimiento de ambos fue anunciado por un Ángel. Uno y otro fue nazareo, y consagrado á Dios perpetuamente. Samson se casó con una extranjera; y Cristo se desposó con la Iglesia de las naciones. Los insultos que sufrió Samson de los Philistheos, denotaban los escarnios que Jesucristo había de sufrir de los soberbios Judíos. Fue salvador de Israel, y por acabar con sus enemigos; salvó á su pueblo, hizo un sacrificio de su vida, extendiendo sus brazos entre las dos columnas.

5 *Muerit* así *lxx*. Expresión Hebréa.

25. Y regocijándose en su banquetes, después de haber comido, mandaron que se llamase á Samson, y jugase delante de ellos. El cual sacado de la cárcel jugaba delante de ellos, y le hicieron estar en pie entre dos columnas.

26. Y él dijo al muchacho que le guiaba: Déjame tocar las columnas, sobre que carga toda la casa, para apoyarme sobre ellas, y descansar un poco.

27. Y la casa estaba llena de hombres y de mujeres, y se hallaban allí todos los príncipes de los Philistheos, y como unas tres mil personas de uno y otro sexo que desde el techo y solar estaban mirando las burlas que se hacían á Samson.

28. Y él invocando al Señor dijo: Señor Dios, acuérdate de mí, y restituyeme ahora mi primera fuerza Dios mío, para vengarme de mis enemigos, y que les haga pagar de una sola vez el haberme privado de los dos ojos.

29. Y cogiendo las dos columnas, en que cargaba la casa, y asiendo la una con la derecha, y la otra con la izquierda,

30. Dijo: Muera Samson con los Philistheos. Y sacudiendo con grande fuerza las columnas, cayó la casa sobre todos los príncipes, y sobre

multitudinem quæ ibi erat: multoque pluræ interfecit moriens, quam antè vires occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus et universæ cognationes tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Sarai et Esauel in sepulchro patris sui Manuë: judicavitque Israël viginti annis.

CAPÍTULO XVII.

La madre de Michas da á sus dos hijos una porción de dinero, para que le hagan un ídolo. Michas hace sacerdote á uno de sus hijos: y hospedando después en su casa á un Levita de Bethlehem, le constituye también sacerdote del ídolo.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas.

2. Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveris tibi, et super quibus me audient jura veras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domitio.

3. Volvisti puerum á su matre suæ, quæ dicebat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domitio, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque confatilis: et nunc trado illud tibi.

4. Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eis argentario, ut faceret ex eis sculptile atque confatilis, quod fuit in domo Michas.

1. Fui muy crecido al número de escamotes que hizo morir Samson en esta ocasión, por haber concurrido muchos y de las más principales de las Philisteos, como dan claramente á entender las palabras del texto. El templo de Dagon se supone que sería muy grande y magnífico, puesto que solamente en la sala de él había tres mil personas, que se estaban divirtiendo con Samson, y viendo los insultos y burlas que se le hacían. La virtud del Señor, de que fue revestido, le hizo derribar las dos columnas á las que estaba arimado; y por un efecto de esta misma virtud omnipotente, la caída de estas dos columnas arrastró tras sí la de las otras, y la ruina entera de todo aquel grande edificio, que se mantenían sobre ellas.

2. Estas palabras han movido á algunos á creer, que esta historia asoció inoportunamente después de la muerte de Samson. Pero como no se hallan ni en el Hebreo, ni en los LXX, sospechan muchos intérpretes, ó que han sido introducidas en el texto de la Vulgata, ó que se entienden indefinidamente; y así este suceso se cree asociado después de la muerte de Josué, como se prueba por el v. 30 del capítulo siguiente, donde se habla de Jonathán hijo de Moisés, en cuyo tiempo acaeció esta historia, y que aquí vv. 7 y 22, se llama joven; por lo que su propio lugar parece ser el cap. i, entre los vers. 33 y 35.

3. Hubo una mujer en Ephraim rica y supersticiosa. Esta había perdido mil y cien sílos de plata, y presumiendo en sus meditaciones contra el que se los había quitado; Michas, uno de sus hijos, le dijo que se asegura, pues el dinero paraba en su poder, y con esto la entregó el dinero. La mujer se aquietó, y llevó á Michas de bendiciones, mandándole que de aquel dinero hiciera labrar una estatua y un ephod, y las otras vestiduras sacerdotales, y colocarlo todo en una capilla doméstica. Michas lo ejecutó todo puntualmente, contrajo sacerdote de aquella capilla á uno de sus hijos, y después á un Levita de la tribu de Judá.

4. Y que por haberlo perdido, dijiste mil imprecaciones contra el que los hubiese hurtado, y aun segun algunas ediciones griegas: y á mí me valdijiste. Otras fundadas en la palabra מלתי אלתי aliti del Hebreo, que admite también la significación de lo que se dice en el v. 21. He consagrado al Señor este dinero; lo explican en el mismo sentido; y que estando yo presente consagrate al Señor, y creas perdido, lo tengo yo en mi poder. En esta exposición parece que deja mas unido todo el contexto.

5. Ms. 7. Figura de ymagines é theraphim. Algunos quieren, que facien dos imágenes ó estatuas, una de ella, y otra de fundición; pero los antiguos usaban comunmente hacer sus cataluas de piedra ó de madera, y cubiertas después con láminas de oro ó de plata. Otras explican la conjuntiva atque, como disjuntiva: Sculptile, vel confatilis, de talla ó de fundición. En el v. 41 parece hablarse de una sola, y lo mismo en el capítulo siguiente, vv. 30 y 31, y en muchos lugares de la Escritura, sculptile, atque confatilis significan una misma cosa. 17 Reg. xxi, 7, conjetado con el 17 Paralip. xxiii, 7; Isa. xxx, 22.

6 Ms. 3. Al orbes. Ms. A. Al orbes. — 7 Ms. 8. Entallé soldado.

el resto de la multitud que allí había: y mató muchos mas muriendo, que había muerto antes cuando vivía.

31. Y descendiendo sus hermanos con toda la parentela tomaron su cuerpo, y lo enterraron entre Sarai y Esauel en el sepulcro de su padre Manuë: y fue juez de Israel veinte años.

1. Hubo en aquel tiempo* un hombre del monte de Ephraim llamado Michas.

2. El cual dijo á su madre*: Las mil y cien monedas de plata, que te habias reservado, y sobre las que estando yo presente juraste*, he aquí que yo las tengo, y están en mi poder. Ella le respondió: Bendito sea mi hijo del Señor.

3. Volvíalas pues á su madre, que le había dicho: Consagré y prometí al Señor esta plata, para que mi hijo la recibiera de mi mano, y haga una imagen de talla y de fundición*: y yo ahora te la doy.

4. Volvíalas pues á su madre: la que tomó las doscientas monedas de plata, y diólas á un platero*, para que hiciera una imagen de talla y de fundición*, que quedó en la casa de Michas.

5. Qui edificavit quoque in ea domum separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michas.

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi poterit, et utile mihi esse spero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parvus ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria.

11. Accepit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se:

13. Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Leviticum generis sacerdotum.

1. Muchos pretenden, que el intento de esta mujer, fue hacer uno querubines semejantes á los que estaban sobre el arca; otros dicen que fueron ídolos, como se dice en el v. 5. La palabra theraphim no siempre se toma en un solo sentido, y segun S. Jerónimo ad Marcellian, de ephod et theraphim, se entiende tanto en su significación como la de Cherubim; y con ella se significan cosas de varias colores y figuras, y podrá ser el Urim y el Thumim unidos al racional.

2. En el texto hebreo no se hallan estas últimas palabras, que son como una exposición de las que se fecen allí: Hicne habet ephod et theraphim. Lo que parece mas probable es, que esta mujer adoraba efectivamente al Dios verdadero, pero que al mismo tiempo daba culto á estas imágenes, contando así con una moda mostrarse la verdadera religión con la superstición de la idolatría. Véase el v. 24 del capítulo siguiente; lo que también el pueblo comenzó á hacer después de la separación del reino de David, cuando sin abandonar el culto del verdadero Dios, añadían al mismo tiempo los becerros de oro, que Jacobson había levantado. Y esto mismo imitan hoy los que atribuyen á Dios una adoración visible y exterior, entregan su corazón al amor del siglo y á las criaturas, de que se hallan enteramente poseídos.

3. Ms. 7. E demitit. Llenar la mano de alguien, es una frase hebreá, que significa consagrarle sacerdote. Véase el cap. viii del Levit. Como que se le llenaba la mano de dones para que los ofreciese á Dios, que es el oficio del sacerdote.

4. Ni caudillo ni juez, que mandase con suprema autoridad, y por eso cada uno hacia lo que mas bien le parecia, y vivía como quería. La palabra rex significa algunas veces en general un hombre superior en dignidad, y en este sentido Moisés es también llamado rex.

5. Este joven en el capítulo siguiente, v. 30, es llamado Jonathán, hijo de Gersón, que lo fue de Moisés, que era de la tribu de Leví, y la madre de Jonathán era de la de Judá. — 6 Ms. 8. A querever. — 7 Ms. 8. Será mas mio pro, de padre es Urim de amor y reverencia.

8. Uno para los usos ordinarios, y otro para ejercer el ministerio. Otros lo explican así: un vestido con todas sus cabezas, esto es, túnica y capa; y esto era el que usaban ordinariamente los Hebreos. En el Hebreo es lex por dies; quiere decir, al año; en cuyo sentido se usó frecuentemente el nombre dies.

10. Este hombre luego se había abandonado á la idolatría, y así heredó para ella y contra todas las leyes, había consagrado sacerdote á un hijo suyo; había solicitado á Jonathán para que ejerciera en su casa el ministerio de sacerdote; lo que le estaba prohibido por no ser descendiente de Aarón, sino de Moisés: había criado en su propia casa un templo particular, y daba en él un culto supersticioso á los ídolos; y después de todo esto se imaginaba que Dios lo colmaría de bienes, porque tenía consigo un sacerdote del linaje de Leví. Tal es frecuentemente nuestra vanidad, que nos imaginamos estar bien con Dios, porque registramos en nuestra vida algunas obras revestidas de una apariencia de regularidad, al paso que nuestro corazón está muy apartado de él, y entregado todo al amor idolátrico de las criaturas.

CAPÍTULO XVIII.

Reclutaron hombres de la tribu de Dan, queriendo enseñar el lugar de su morada, roban á Michás el ídolo y el sacerdote. Reclutan después caer improvisamente sobre la ciudad de Laís, la toman, y matan allí el ídolo.

1. In diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan guardabat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat.

2. Misertur ergo filii Dan, stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicere: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent in domum Michás, requieverunt ibi.

3. Et agnoscens vocem adolescentis Levitae, utensque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Haec et haec praestitit mihi Michás, et mercedem conduxit, ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis.

7. Eunt igitur quinque viri venerunt Laís: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul á Sidone atque á cunctis hominibus separatam.

1 Quiere decir: No había supremo magistrado, y por consiguiente ni orden ni concierto; y así cada uno hacía lo que quería. Siempre que se lea estas palabras: *No había rey en Israel*; se cuenta después alguna acción notablemente desordenada y escandalosa. Así este capítulo, después de haberse referido en él lo que le sirve de asunto, se cierra con las mismas palabras: y lo mismo se observa al fin de todo el libro.

2 La tribu de Dan había tenido su suerte como las otras, Joséf xix, 40, hacia el Mediterráneo y territorio de los Philisteos; pero haciéndolos estos una grande resistencia, y teniendo reducidos los Amorritos á unas térrimas muy estrechas, cap. i, 34, no habían podido comprar toda la porción de término ó terreno que Joséf les había señalado, y era según el número de ellos.

3 Ms. T. De avistamiento.

4 Conociéron por el dialecto, que no era de Ephraim. Ya se ha visto en el cap. ix, 6, que los de Ephraim lo tenían diferente de los otros.

5 Respondió condesciendo todo el anexo, que queda referido en el capítulo precedente.

6 El sacerdote les responde conforme á su deseo, ó fingiendo que había oído esta respuesta del ídolo; ó porque efectivamente se la hubiese dado el demonio, permitiéndolo así el Señor.

7 Era Laís una ciudad puesta en una situación muy amena entre dos ríachuelos, el *Jor* y el *Dan*, al pié del monte Libano, y servía de término septentrional á la tierra prometida, como lo era Bersabee por la parte del Mediodía. En el cap. xix, 47 de Joséf, donde por prolepsis se refiere esta expedición de los Danitas, se llama *Lecem*; después los Danitas la llamaron *Dan*; luego fué nombrada *Paneas*, de una fuente de este nombre que la regaba; y por último *Cesarea de Philipo*, por haberla removido y adornado el tetrarca Philipo en honor del emperador Tiberio de quien había recibido el mando.

8 Ms. A. Ni oíen regreso de ninguna cosa.

9 Estos vivían en forma de república libre, y por en poder y situación ninguno los inquietaba.

10 Ms. B. *Le rebatit coea*. — 11 Por lo que no podían esperar algun pronto socorro.

1. En aquellos dias no había rey en Israel, y la tribu de Dan buscaba lugar, para establecerse en él: por cuanto hasta aquel día no había recibido toda su suerte como las otras tribus.

2. Enviaron pues los hijos de Dan, desde Saraa y Esthaol cinco hombres muy valerosos de su linaje y familia á reconocer, y registrar atentamente la tierra: y dijeron: Id, y reconoced la tierra. Ellos salieron, y caminando hasta llegar al monte de Ephraim, entraron en casa de Michás, y posaron allí.

3. Y conociendo por el habla al jóven Levita, y usando de su albergue, le dijeron: ¿Quién te ha traído acá? ¿qué haces aquí? ¿por qué causas has querido venir á esta tierra?

4. El cual les respondió: Eslo y esto ha hecho conmigo Michás, y me da un tanto, para que sea su sacerdote.

5. Y ellos le rogaron que consultara al Señor, para que pudieran saber si su viaje sería feliz, y si su empresa llegaría á efecto.

6. El les respondió: Id en paz: el Señor prospera vuestro designio, y el camino por donde vais.

7. Partiendo de allí los cinco hombres, llegaron á Laís: y vieron que el pueblo habitaba allí sin el menor recelo, como acostumbra los Sidonios, tranquilo y sossegado, no habiendo absolutamente quien les resistiera, de grandes riquezas, y lejos de Sidón, y separado de todos los hombres.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securus, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est periculi eorum, quae gignuntur in terra.

11. Profeci igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri ac-cincti armis bellicis,

12. Ascendentesque manserunt in Carithiarum Jude: qui locus ex eo tempore castorum Dan nomen accepit, et est post tergum Carithiarum.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michás,

14. Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Laís, ceteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis pla-

15. Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitae, qui erat in domo Michás: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri isti non erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tellure nitentur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

19. Qui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi inclius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël?

20. Quod cum audisset, acquievit hermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,

8. Y volviéronse á sus hermanos los de Saraa y Esthaol, y preguntándoles lo que habían hecho respondieron:

9. Levántase, subamos contra ellos: porque hemos visto una tierra muy rica y fértil: no sea descuidados, ni perdáis tiempo; vamos á ocuparla, que lo haremos sin trabajo.

10. Entraremos en un pueblo que vive sin cuidado, en un país muy ancho, y el Señor nos entregará un lugar, donde no hay falta de quantas cosas se crían en la tierra.

11. Partieron pues del linaje de Dan, esto es, de Saraa y de Esthaol, seiscientos hombres ceñidos de armas militares,

12. Y subiendo se quedaron en Carathiarum de Judá: el cual lugar desde aquel tiempo fué llamado el campamento de Dan, y está á las espaldas de Carathiarum.

13. Desde allí pasaron al monte de Ephraim. Y cuando llegaron á casa de Michás,

14. Los cinco hombres, que habían sido enviados antes á reconocer la tierra de Laís, dijeron á los otros sus hermanos: Ya sabéis que en esta casa hay ephod, y theraphines, y una imagen de talla, y á su fundición: ved qué es lo que os agrada.

15. Y habiéndose apartado un poco, entraron en la habitación del jóven Levita, que estaba en la casa de Michás: y le saludaron con palabras pacíficas.

16. Y los seiscientos hombres así como estaban armados, estaban á la puerta.

17. Mas los que entraron en la casa del jóven, se esforzaban á tomar la estatua de talla, y el ephod, y los theraphines, y la imagen de fundición, y el sacerdote estaba delante de la puerta, y los seiscientos hombres valerosos no lejos esperando.

18. Leváronse pues los que habían entrado, la estatua de talla, el ephod, y los ídolos, y la imagen de fundición. Á los cuales dijo el sacerdote: ¿Qué es lo que hacéis?

19. Ellos le respondieron: Calla, y pon el dedo sobre la boca: y ven con nosotros, que te tendremos en lugar de padre, y de sacerdote. ¿Qué es mejor para tí, ser sacerdote en casa de un particular, ó en toda una tribu y familia de Israel?

20. El, cuando oyó estas razones, cedió á ellas, y tomó el ephod, y los ídolos, y la estatua de talla, y fué con ellos.

21. Los cuales cuando estaban en el camino, habiendo hecho ir delante de sí los niños y bestias, y todo lo que tenían de mayor precio,

1 Estos cinco exploradores, que tienen la noticia de los ídolos y del sacerdote, parece hicieron la proposición de llevarse uno y otro en su compañía para la felicidad de la empresa.

2 Por el texto hebreo se ve, que fueron los cinco hombres los que subieron á la vivienda de Michás para tomar consigo los ídolos.

3 El Levita estaba parado y mirando delante de la puerta, porque sin duda le entretenían algunos de los armados, para dar lugar á que los cinco destinados ejecutasen cautelosamente su designio.

22. Et jam et domo Michae essent procul, viri qui habitabant in adibus Michae condamnantes secuti sunt.

23. Et post tergum clamare coeperunt. Qui cum respicerent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamamus?

24. Qui respondit: Deus meus, quae mihi feci, iustitias, et sacerdotum, et omnia quae habeo, et divitiis: Quid tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.

26. Et sic cepto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod furor esset, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri invenerunt sacerdotem, et quae supra diximus: veneruntque in Laish ad populum quiescentem, atque secum, et percusserunt eam in ore gladii: urbesque incendio tradiderunt.

28. Nullo penitus fecerunt praesidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civilis sile in regione Roboh: quam rursum extruere habuerunt in ea.

29. Vocato nomine civitatis Dan, iuxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israël, quem prius Laish dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae.

31. Mansitque apud eos idolum Michas omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israël.

22. Y estando ya desviados de la casa de Michas, los hombres que habitaban en la casa de Michas los fueron siguiendo dando voces.

23. Y comenzaron á gritar á sus espaldas. Estos habiendo mirado atrás, dijeron á Michas: ¿Qué es lo que quieres? ¿porqué das voces?

24. El cual respondió: Me habéis quitado mis dioses, que me hice, y mi sacerdotio, y todo lo que tengo, y decís: ¿Qué es lo que tienes?

25. Y le dijeron los hijos de Dan: Guárdate de hablarnos mas sobre esto, no sea que se echen sobre ti unos hombres llenos de indignación, y perezcas tú con toda tu casa.

26. Y de este modo continuaron su camino comenzado. Y Michas viendo que eran mas fuertes que él, se volvió á su casa.

27. Mas los seiscientos hombres llevaron al sacerdote, con todo lo que hemos dicho arriba: y llegaron á Laish pueblo que estaba con sosiego, y sin temer nada, y le pasaron á filo de espada: y pegaron fuego á la ciudad.

28. Sin que ninguno acudiese á su socorro, porque habitaban lejos de Sidón, y porque no tenían ni trato ni comercio con ningun hombre. Estaba situada esta ciudad en el territorio de Roboh: y y edificándola de nuevo, la poblaron.

29. Llamándola ciudad de Dan segun el nombre de su padre, que fué hijo de Israel, la cual antes se decía Laish.

30. Y se erigieron la estalpa, y Jonathan hijo de Gersam hijo de Moisés, y sus hijos, fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día de su cautiverio.

31. Y permaneció entre ellos el idolo de Michas por todo el tiempo, en que estuvo en Silo la casa de Dios. En aquellos dias no habia rey en Israel.

1 La frase, enformándose sin la menor diferencia con el texto hebreo, trasladada así es: *Ellas se alejaron de casa de Michas, y los varones que estaban cerca casa de Michas fueron siguiendo, y alzando voz á hijos de Dan.* — 2 MS. 1. No se burlaste esta gente.

3 Considerando él, y habiendo alcanzado el partido, que le habian hecho, v. 10. Por aquí se ve como la idolatría se propagó de una casa á una ciudad, y de allí á una tribu, y de ésta á las otras.

4 De Jacob, llamado despues Israel.

5 En el Hebreo: *Hijo de Menasseh*, y lo mismo los LXX. Se cuenta á los Hebreos de haber introducido una letra en el nombre de Moisés para que se leyese *Menasseh*; porque no quisiese en aquel grande legislador la nota de haber tenido un nido idolátrico; y no sustruyéndose á poner el *S* antes entre las otras letras, le añadieron sobre el nombre de Moisés de este modo משה. Pero esto mismo denota la falsedad del Hebreo, y que pudo tambien ser nido de algun Menasseh. Lo cierto es, que nada perjudica á la piedad de Eschías el haber tenido un hijo tan impío como Menasseh.

6 Esto se cree que acaeció con el discurso del tiempo, porque no se los que estuviera estado en casa de Michas, ni que se retirase de allí con su mujer.

7 No es este el cautiverio que padecieron las diez tribus, y entre ellas la de Dan, en tiempo de Salomón rey de los Asyrios, que los trasladó á la Assyria, y que succedió el año sexto del reinado de Eschías; 1º Reg. xvii, 6, porque no es creible que David hubiese tolerado en su reino semejante idolatría, ni Salomón tampoco al principio de su reinado. Y así este cautiverio se ha de entender del tiempo de Hei, en que los Philisteos hicieron cautiva á arca del Señor, 1º Reg. iv, 6, etc. devotaron al ejército de los Israelitas, ó hicieron prisioneros muchos de ellos. En todo lo cual en la mayor parte á los Danitas, como mas vecinos á los Philisteos; y esto se apoya con lo que se dice despues: *que permaneció entre ellos el idolo de Michas todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo*; lo cual permaneció hasta el tiempo de Hei y de Salomón. Se añade á todo esto, que al idolo de Michas habian permanecido entre los Danitas hasta el cautiverio acaecido en el reinado de Eschías; esto habia para retirar el pueblo de acudir á Jerusalem; y Jeroham no hubiera tenido necesidad de levantar con el mismo fin una barriera de oro en la misma ciudad de Dan, que fué el domicilio y trono de tan extraordinarias monstruosidades é impiedades.

CAPÍTULO XIX.

Los Benjamitas de Gabaa aborrecen de la mujer de un Levita Ephraim. El Levita está en doce trouas el cadáver de su mujer, y envia uno á cada tribu, empujándola á la venganza.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda:

2. Quae reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum redacero, habens in comitatu puerum et duos asinos: quae suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset sacerdos ejus, cumque vidisset, occurrat ei testis.

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo socii tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit: quem tenuit socius, et ait ad eum: Tuae prius paucissimi panis, et conforti stomachum, et sic proficisceris.

6. Sedentique simul, ac comederunt et biberunt. Ibidique pater puellae ad generum suum: Quas te et hodie hic maneat, pariterque hestemur.

7. At ille consurgens, cepit velle proficisci. Et nihilominus obnixus eum socius tenuit, et apud se fecit manere.

8. Mane autem facto, parabat Levites iter. Qui socius rursum: Oro te, inquit, at paululum cibi capias, et assumptis viribus, domos increasit dices, postea proficiscaris. Comedunt ergo simul.

9. Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socius: Considera quod dies ad occasum declinavit sit, et propinquas ad vespemur: memento

1. Hubo un cierto Levita que habitaba al lado del monte de Ephraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlehem de Judá:

2. La cual lo dejó, y se volvió á Bethlehem á la casa de su padre, y estuvo con él cuatro meses.

3. Y su marido la fué á buscar, queriendo reconciliarse con ella, y tratarla con cariño, y volver á llevarla consigo, teniendo en su compañía un criado y dos asnos: la mujer le acogió, y le hizo entrar en la casa de su padre. El socio, cuando supo esto, y lo vió, salió á recibirlo gozoso.

4. Y lo abrazó. Y se detuvo el yerno tres dias en casa del socio, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5. Mas el cuarto día levantándose antes de amanecer, quiso partirse: al cual detuvo el socio, y díjole: Toma antes un bocado de pan, y conforta el estómago, y despues te irás.

6. Y sentáronse juntos, y comieron y bebieron. Y dijo el padre de la muchacha á su yerno: Ruégote que te quedes hoy aquí, para que los dos á una nos alegremos.

7. Mas él levantándose, púsose en acción de querer irse. Y sin embargo el socio con sus instancias le detuvo, y le hizo quedar consigo.

8. Mas llegada la mañana, el Levita disponia su partida. Al que el socio de nuevo: Ruégote, díjo, que tomes un bocado, para que cohes fuerzas, hasta tanto que entre mas el día, y despues te irás. Comieron pues juntos.

9. Y el jóven se levantó, para irse con su mujer y con el criado. Mas el socio díjole de nuevo: Considera que el día está ya muy entrado, y que se acerca la tarde: quédate tam-

1. Este Levita es diferente del que habitó en los montes de Ephraim en casa de Michas. Este do quiera aquí se habla, se muestra temeroso de Dios, v. 11, y el otro fué un apóstata. Lo que se refiere en este lugar, acaeció en el pontificado de Phineas, y probablemente despues de Josué y de los ancianos, que vivieron con él.

2. En la serie de este capítulo se le da el nombre de *concupiscencia*, que como dejamos dicho en varios lugares, era una mujer legítima, aunque de inferior orden á las que se llamaban con todas las formalidades.

3. El Hebreo: *Y adulteró contra él*: los LXX, *ἐφάρμοσεν αὐτῷ, ὡς ἐν ἑαυτῷ*: ó según otros códices *ἐφάρμοσεν αὐτῷ*, se apartó de él. El sentido hebreo se debe reducir al de la Vulgata, lo que hacen tres diciendo, que esta los que cometen un pecado mortal, y apoyan este sentimiento con el *Salm.* lxxii, 27, 28: *Perdidisti omnes, qui fornicantur abs te: mihi autem adhaere Deo bonum est.* Donde no parece, que necesariamente se signifique la idolatría, sino simplemente dejar á Dios y abandonarle. Otros son de sentir, que el intérprete latino leyó *ἐφάρμοσεν*, ó se apartó, donde ahora se lee *ἐφάρμοσεν*. Todas las circunstancias, que acompañan la serie de esta mujer por algunas reconditas domesticas ó por otros motivos semejantes, se salió de la casa de su marido, y se fué á la de su padre.

4 MS. A. *Amigro*. — 5 MS. A. *Se menzó á casa.*

6 PUNTA. *Amigro tu coracem*, ó toma fuerzas con el alimento, v. 8.

apud me etiam hodie, et duo lectum dlem, et asus proficisceris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener adquisere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quod altius nomen vocatur Jerusaleme, dicens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: mixtique puer ad domum suam: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebuseorum, et maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israël, sed transibo usque Gabaa.

13. Et cum illic perveniret, mansimus in ea, aut certe in urbe Rama.

14. Transierunt ergo Jebus, et capium carpebat iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quae est in tribu Benjamin.

15. Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quod cum intrassent, sedebant in platea civilis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vespere, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa. Homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinis suis in platea civilis: et dixit ad eum: Unde venis? et quò vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergitimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim: unde iteramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere.

19. Habentes paleas et fenum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in mens et ancilla tua usque, et pueri qui mecum est: nulla res indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego praebeo omnia quae necessaria sunt: tantum, queso, ne in platea maneamus.

21. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis praeiit: ac postquam laverunt pedes suos, receperunt eos in convivium.

22. Illis epulantibus, ei post laborum itineris, cibo et potu reficientibus corpora, veno-

niens hunc comitum, y pasa el día alegre, y mañana partirás para volver á tu casa.

10. No quiso el yerno condescender con sus palabras: sino que al punto se fué, y llegó enfrente de Jebus, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo dos asnos cargados, y á su mujer.

11. Y estaban ya cerca de Jebus, y el día se iba á la noche: y el criado dijo á su amo: Ven por tu vida, torzamos el camino á la ciudad de los Jebuseos, y quedémosnos en ella.

12. Al que respondió el amo: No entraré en una ciudad de gente extranjera, que no es de los hijos de Israel, sino que pasare hasta Gabaa.

13. Y luego que allí llegare, nos quedaremos en ella, ó á lo menos en la ciudad de Rama.

14. Pasaron pues de Jebus, y continuaban el camino comenzado, y púsoles el sol junto á Gabaa, que está en la tribu de Benjamin.

15. Y trancieron hacia ella, para quedarse allí. Y luego que entraron, sentáronse en la plaza de la ciudad, y no hubo signera uno que los quisiese hospedar.

16. Cuando hé aquí, que se dejó ver un hombre anciano, que volvía del campo y de su labor al anochecer, el cual era tambien del monte de Ephraim, y habitaba como forastero en Gabaa. Y los hombres de aquella region eran hijos de Jemini.

17. Y alzando los ojos, vió el anciano á aquel hombre sentado en la plaza de la ciudad con sus carguillas: y dijo: ¿De dónde vienes? y adónde vas?

18. El cual le respondió: Hemos partido de Bethlehem de Judá, y vamos á nuestra casa, que está al lado del monte de Ephraim, desde donde hablamos ido á Bethlehem; y ahora nos encaminamos á la casa de Dios, y ninguno nos quiere recoger en su casa.

19. Aunque tenemos paja y heno para pienso de los asnos, y el pan y vino que be menester yo y tu sierva, y el criado que está conmigo: nada nos falta sino posada.

20. Al que respondió el anciano: La paz sea contigo, yo te daré todo lo necesario: solamente, te ruego, que no te quedes en la plaza.

21. Y con esto llevóle á su casa, y dióle pienso para los asnos: y después que se lavaron los pies, sirviéndoles de cenar.

22. Mientras estaban cenando, y que con la comida y bebida daban algun recobro á sus cuer-

ront viri civilis illius, illi Beliel (el est, absque jure) et circumdantes domum suam, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: "Educe virum, qui ingressus est domum tuam, ut abluamus eo."

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nocite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac similitudine.

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, edocam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem complatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolobam adquisere sermonibus illius. Quod vergens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quod cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam manens.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane facta, surrexit homo, et aperuit ostium, ut ceptum expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsa in limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, et ambulemus. Quia nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidebat, misit in omnes terminos Israël.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Nunquam res talis facta est in Israël, ex eo die quo accenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus: Tertio sen-

pos fatigados del camino, llegaron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Beliel (esto es, sin yugo) y cercando la casa del anciano, comenzaron á dar golpes en la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciéndole: Sácasenos acá ese hombre, que entró en tu casa, para que abusemos de él.

23. Y salió á ellos el anciano, y dijo: No queráis hermanos, no queráis cometer semejante maldad: por cuanto este hombre ha entrado á hospedarse en mi casa, desistid pues de semejante locura.

24. Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su mujer, os las sacaré, para que las abais, y sacéis vuestra pasión: solamente os ruego, que no cometáis con un hombre esta maldad contraria á la naturaleza.

25. No quería adquirir sermones de él. Lo cual cuando vió el Levita, sacóse su mujer, y la abandonó á sus ultrajes: y habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron cuando venía la mañana.

26. Mas la mujer, retirándose ya las tinieblas, vino á la puerta de la casa, donde estaba su señor, y cayó allí.

27. Cuando fué ya de día, levantóse el marido, y abrió la puerta, para continuar el camino comenzado: y hé aquí que su mujer yacía delante de la puerta con las manos tendidas sobre el umbral.

28. Á la que él, creyéndola dormida, le decía: Levántate, y vamos. Pero como ella no respondiese, hallando que estaba muerta; tomóla, y cargóla sobre su asno, y volvióse á su casa.

29. Apenas hubo entrado en ella, tomó un cuchillo, y dividió el cadáver de su mujer con sus huesos en doce partes y trozos, enviólos á todos los términos de Israel.

30. Y cuando esto vieron, cada uno exclamó diciendo: Jamás se ha visto una cosa tal en Israel, desde el día en que subieron de Egipto nuestros padres, hasta este tiempo: decid lo que os pa-

1 Sin freno, sin ley, sin temor de Dios, y sin conciencia, que en frase hebrea se llaman hijos de Beliel ó del diablo.

2 Pretendiendo cometer con él el abominable y feo delito, que ocasionó la ruina entera de los habitantes de Sodoma.

3 Véase lo que queda notado en el Génes. xix, 8, de una oferta semejante hecha por Lot. Lo que procedió sin duda de la torcedura, que le causó la atrocidad del delito, que vola luminie, y la execrable petición de los Gabaos. Pero no para satisfacer su malicia, ni para salvar su vida.

4 MS. 7. Quando quibusdam et alius. Quando convenit á exponere el día. — 5 Muerta.

6 No se puede leer sin horror la acción de este Levita, que permitió sin duda al Señor para infundir mayor indignación en los pueblos, y para que alasen todos el grito, pidiendo venganza de un delito tan enorme, y que lo mirasen y castigasen como un ultraje hecho á toda la nación. Es verisímil, que el Levita envió las trozas del cadáver de su mujer á los príncipes y ancianos de cada tribu, informándolos por menor del caso, y pidiéndoles una justa y debida satisfacción, y obligando por este motivo á todas las tribus, á que cada una vengase como propia una injuria y atentado tan horrible. Como la tribu de Manasés estaba dividida en dos partes, es probable, que el Levita enviasé un trozo del cadáver á cada una de ellas. Otros dicen, que lo envió tambien á la de Benjamin, para que los que estaban inocentes en ella, se armasen contra la perversa ciudad de Gabaa, que era la culpada.

a Génes. xix, 8.

1 Lo que falta del día y la noche. — 2 Con todo se aliar y enajenar. — 3 Se iba acercando la noche.

4 En Jerusalem, y así, ó no había sucedido aun lo que se dijo en el cap. x, que los de Judá habían tomado á Jerusalem de los Jebuseos: ó pasando algun tiempo después de haberla tomado, fueron echados de allí, y volvieron á apoderarse de ella los Jebuseos. Cap. i, 8, y 21.

5 Porque era de la tribu de Ephraim: y Gabaa estaba en la de Benjamin.

6 MS. 6. Con su sarceno.

7 MS. 7. Somos camineros. Vamos á la casa de Dios, esto es, á Sión en donde está colocado el tabernáculo del Señor.